

TRATATUL O.M.P.I. privind interpretările, execuțiile și fonogramele

PREAMBUL

Părțile contractante,

în dorința de a dezvolta și de a asigura protecția drepturilor artiștilor interpreți sau executanți și a producătorilor de fonograme într-un mod cât mai eficient și uniform posibil, recunoscând necesitatea de a se institui noi reglementări internaționale în scopul găsirii unor rezolvări corespunzătoare problemelor ridicate de evoluția constatată în domeniile economic, social,

cultural și tehnic,

recunoscând că evoluția și convergența tehnicilor informației și comunicării au un efect considerabil asupra producerii și utilizării interpretărilor sau execuțiilor și fonogramelor, recunoscând necesitatea de a se menține un echilibru între drepturile artiștilor interpreți sau executanți și ale producătorilor de fonograme, în interesul public general, în special în domeniul educației, cercetării și accesului la informație, au convenit următoarele:

Capitolul I

Dispoziții generale

Art. 1. - Legătura cu alte convenții - (1) Nici o dispoziție a prezentului tratat nu are ca efect derogarea de la obligațiile pe care părțile contractante le au unele față de altele prin Convenția internațională pentru protecția artiștilor interpreți sau executanți, a producătorilor de fonograme și a organismelor de radiodifuziune, încheiată la Roma la 26 octombrie 1961, denumită în continuare Convenția de la Roma.

2

(2) Protecția prevăzută prin prezentul tratat lasă intactă și nu afectează în nici un fel protecția dreptului de autor asupra operelor literare și artistice. În consecință, nici o dispoziție din prezentul tratat nu poate fi interpretată ca aducând atingere acestei protecții.

(3) Prezentul tratat nu are nici o legătură cu alte tratate și se aplică fără a prejudicia drepturi și obligații ce decurg din orice alt tratat.

Art. 2. - Definiții - Pentru scopurile prezentului tratat, se înțelege prin:

a) artiști interpreți sau executanți - actorii, cântăreții, muzicienii, dansatorii și alte persoane care reprezintă, cântă, recită, declamă, cântă la instrumente, interpretează sau execută în orice alt fel opere literare și artistice ori expresii ale folclorului;

b) fonogramă - fixarea sunetelor provenind dintr-o interpretare sau execuție ori a altor sunete sau a unei reprezentări a sunetelor, în alt fel decât în forma unei fixări încorporate într-o operă cinematografică ori o altă operă audiovizuală;

c) fixare - încorporarea de sunete sau de reprezentări ale acestora pe un suport care permite să fie percepute, reproduse ori comunicate cu ajutorul unui dispozitiv;

d) producător de fonogramă - persoana fizică sau juridică care are inițiativa și își asumă responsabilitatea primei fixări a sunetelor ce provin dintr-o interpretare sau execuție ori din alte sunete

sau din reprezentări ale sunetelor;

e) publicarea unei interpretări sau execuții fixate ori a unei fonograme - punerea la dispoziție publicului a copiilor de pe o interpretare sau execuție fixată ori a exemplarelor fonogramei cu consimțământul titularului drepturilor și cu condiția ca exemplarele sau copiile să fie puse la dispoziție

publicului în cantitate suficientă;

f) radiodifuzare - transmiterea fără fir a sunetelor sau a imaginilor și sunetelor sau a reprezentărilor acestora, în scopul receptării de către public; acest termen desemnează și o transmitere de această natură efectuată prin satelit; transmiterea de semnale codificate este asimilată

radiodifuzării dacă mijloacele de decodare sunt furnizate publicului de organismul de radiodifuziune

sau cu consimțământul său;

g) comunicare către public a unei interpretări sau execuții ori a unei fonograme - transmiterea către public, prin orice mijloc, altul decât radiodifuzarea, a sunetelor ce provin dintr-o interpretare sau execuție sau a sunetelor ori reprezentărilor sunetelor fixate pe o fonogramă. În sensul art. 15, expresia comunicare către public conține și faptul de a face audibile de către public sunetele sau reprezentările de sunete fixate într-o fonogramă.

Art. 3. - Beneficiarii protecției prevăzute prin prezentul tratat - (1) Părțile contractante acordă protecția prevăzută prin prezentul tratat artiștilor interpreți sau executanți și producătorilor de fonograme care sunt cetățeni ai altor părți contractante.

(2) Prin cetățeni ai altor părți contractante trebuie să se înțeleagă artiștii interpreți sau executanți ori producătorii de fonograme care corespund criteriilor cerute pentru a beneficia de protecția prevăzută prin Convenția de la Roma, dacă toate părțile contractante din cadrul prezentului tratat ar fi

state contractante în sensul acestei convenții. În ceea ce privește criteriile de protecție, părțile contractante aplică definițiile corespunzătoare cuprinse în art. 2 din prezentul tratat.

(3) Orice parte contractantă care face uz de facultatea prevăzută la art. 5.3 din Convenția de la Roma sau, în scopurile art. 5 din această convenție, la art. 17 va face o notificare adresată directorului general al Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (O.M.P.I.) în condițiile prevăzute în aceste dispoziții.

Art. 4. - Tratatul național - (1) Fiecare parte contractantă acordă cetățenilor celorlalte părți contractante, în sensul art. 3(2), tratamentul pe care îl acordă propriilor cetățeni în ceea ce privește drepturile exclusive recunoscute în mod expres în prezentul tratat și dreptul la remunerația echitabilă

prevăzută la art. 15 din acest tratat.

(2) Obligația prevăzută la alin. (1) nu se aplică în măsura în care o altă parte contractantă face uz de rezervele autorizate în condițiile art. 15(3) din prezentul tratat.

Capitolul II

Drepturile artiștilor interpreți sau executanți

Art. 5. - Dreptul moral al artiștilor interpreți sau executanți - (1) Independent de drepturile sale patrimoniale, și chiar după cesiunea acestor drepturi, artistul interpret sau executant își

păstrează dreptul în ceea ce privește interpretările ori execuțiile sale sonore în direct sau interpretările

ori execuțiile sale orale în direct sau interpretările și execuțiile fixate pe fonograme de a pretinde să fie

menționat ca atare, în afara cazului în care modul de folosire a interpretării sau a execuției impune omiterea acestei mențiuni, precum și de a se opune oricărei deformări, mutilări sau altei modificări a

interpretărilor ori execuțiilor sale care i-ar prejudicia reputația.

(2) Drepturile recunoscute artistului interpret sau executant în virtutea alineatului precedent se mențin după moartea sa cel puțin până la stingerea drepturilor patrimoniale și sunt exercitate de persoane sau instituții cărora le conferă această calitate legislația părții contractante în care este cerută protecția. Totuși părțile contractante ale căror legislații, în vigoare la momentul ratificării prezentului tratat sau al aderării la acesta, nu conțin dispoziții care asigură protecția după moartea artistului interpret sau executant a tuturor drepturilor recunoscute în virtutea alineatului precedent au

facultatea de a prevedea că unele dintre aceste drepturi nu se mențin după moartea artistului interpret sau executant.

(3) Mijloacele la care se recurge pentru a se apăra drepturile recunoscute în prezentul articol sunt reglementate de legislația părții contractante în care este cerută protecția.

Art. 6. - Drepturile patrimoniale ale artiștilor interpreți sau executanți asupra interpretărilor sau execuțiilor nefixate - Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul

exclusiv de a autoriza, în ceea ce privește interpretările sau execuțiile lor:

(i) radiodifuzarea și comunicarea către public a interpretărilor sau a execuțiilor lor nefixate, în afară de cazul în care interpretarea ori execuția este deja o interpretare sau o execuție radiodifuzată;

și

(ii) fixarea interpretărilor și execuțiilor lor nefixate.

Art. 7. - Dreptul de reproducere - Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza reproducerea directă sau indirectă a interpretărilor ori a execuțiilor lor fixate pe

fonograme, indiferent de felul sau de forma de reproducere.

Art. 8. - Dreptul de distribuire - (1) Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza punerea la dispoziție publicului a originalului și a copiilor de pe interpretările sau execuțiile lor fixate pe fonograme, prin vânzare sau prin orice alt transfer de proprietate.

(2) Nici una dintre dispozițiile prezentului tratat nu aduce atingere facultății pe care o au părțile contractante de a determina eventuale condiții în care epuizarea dreptului prevăzut la alin. (1) se aplică după prima vânzare sau după altă operațiune de transfer de proprietate a originalului ori a unei

copii de pe interpretarea sau de pe execuția fixată, efectuată cu autorizarea artistului interpret sau executant.

Art. 9. - Dreptul de închiriere - (1) Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza închirierea comercială către public a originalului și a copiilor de pe interpretările

și execuțiile lor fixate pe fonograme, astfel cum este definită în legislațiile naționale ale părților contractante, chiar după distribuirea lor de către artiștii înșiși sau cu autorizarea acestora.

(2) Prin derogare de la dispozițiile alin. (1), partea contractantă care aplica la 15 aprilie 1994 și care continuă să aplice un sistem de remunerație echitabilă a artiștilor interpreți sau executanți pentru

închirierea de copii de pe interpretările sau execuțiile lor fixate pe fonograme poate menține acest sistem, cu condiția ca închirierea comercială de fonograme să nu compromită în mod substanțial drepturile exclusive de reproducere ale artiștilor interpreți sau executanți.

Art. 10. - Dreptul de a pune la dispoziție interpretări sau execuții fixate - Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza punerea la dispoziție publicului, prin mijloace cu fir sau fără fir, a interpretărilor sau execuțiilor lor fixate pe fonograme, în așa fel încât oricine să poată avea acces la ele în locul și la momentul pe care le alege în mod individual.

Capitolul III

Drepturile producătorilor de fonograme

Art. 11. - Dreptul de reproducere - Producătorii de fonograme beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza reproducerea directă sau indirectă a fonogramelor lor, în orice mod și sub orice formă ar

fi aceasta.

4

Art. 12. - Dreptul de distribuire

(1) Producătorii de fonograme beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza punerea la dispoziție publicului a originalului și a exemplarelor fonogramelor lor prin vânzare sau prin orice alt transfer de proprietate.

(2) Nici una dintre dispozițiile prezentului tratat nu aduce atingere facultății pe care o au părțile contractante de a determina condițiile eventuale în care epuizarea dreptului prevăzut la alin. (1) se aplică după prima vânzare sau după altă operațiune de transfer de proprietate a originalului sau a vreunui exemplar de fonogramă, efectuată cu autorizarea producătorului fonogramei.

Art. 13. - Dreptul de închiriere - (1) Producătorii de fonograme beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza închirierea comercială către public a originalului și a exemplarelor fonogramelor lor chiar

după distribuirea acestora de către producătorii înșiși sau cu autorizarea lor.

(2) Prin derogare de la dispozițiile alin. (1) o parte contractantă care aplica la 15 aprilie 1994 și care continuă să aplice un sistem de remunerație echitabilă a producătorilor de fonograme pentru închirierea de exemplare ale fonogramelor lor poate menține acest sistem, cu condiția ca închirierea comercială a fonogramelor să nu compromită drepturile exclusive de reproducere ale producătorilor de fonograme.

Art. 14. - Dreptul de a pune la dispoziție fonograme - Producătorii de fonograme beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza punerea la dispoziție publicului prin mijloace cu fir sau fără fir a fonogramelor lor, în așa fel încât oricine să poată avea acces la ele în locul și la momentul pe care le alege în mod individual.

Capitolul IV

Dispoziții comune

Art. 15. - Dreptul la remunerație pentru radiodifuzarea și comunicarea către public - (1) Artiștii interpreți sau executanți și producătorii de fonograme au dreptul la o remunerație echitabilă și

unică dacă fonogramele publicate în scopuri comerciale sunt utilizate direct sau indirect pentru radiodifuzare ori pentru orice fel de comunicare către public.

(2) Părțile contractante pot prevedea în legislațiile lor naționale faptul că remunerația echitabilă și unică trebuie cerută utilizatorului de către artistul interpret sau executant ori de către producătorul de fonograme sau de către amândoi. Părțile contractante pot adopta dispoziții legislative care să fixeze condițiile de repartizare a remunerației echitabile unice între artiștii interpreți sau executanți și

producătorii de fonograme, în cazul inexistenței unui acord între cei interesați.

(3) Orice parte contractantă poate declara printr-o notificare depusă la directorul general al O.M.P.I. că nu va aplica dispozițiile alin. (1) decât față de anumite utilizări sau că va limita aplicarea lui în orice alt fel ori că nu va aplica deloc aceste dispoziții.

(4) În sensul prezentului articol, fonogramele puse la dispoziție publicului prin mijloace cu fir sau fără fir, în așa fel încât oricine să poată avea acces la ele în locul și la momentul alese în mod individual, sunt considerate ca fiind publicate în scopuri comerciale.

Art. 16. - Limitări și excepții - (1) Părțile contractante au facultatea de a prevedea în legislația lor națională, în ceea ce privește protecția artiștilor interpreți sau executanți și a producătorilor de fonograme, limitări sau excepții de aceeași natură cu cele prevăzute în ceea ce privește protecția dreptului de autor asupra operelor literare și artistice.

(2) Părțile contractante trebuie să restrângă toate limitările sau excepțiile pe care le aplică drepturilor prevăzute în prezentul tratat la anumite cazuri speciale, în care nu se aduce atingere exploataării normale a interpretării sau execuției ori fonogramei și nici nu se produce un prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale artistului interpret sau executant ori ale producătorului de fonograme.

Art. 17. - Durata protecției - (1) Durata protecției ce se acordă artiștilor interpreți sau executanți în virtutea prezentului tratat nu trebuie să fie inferioară unei perioade de 50 de ani, calculată de la sfârșitul anului în care a fost fixată pe fonogramă interpretarea sau execuția.

(2) Durata protecției ce se acordă producătorilor de fonograme în virtutea prezentului tratat nu trebuie să fie inferioară unei perioade de 50 de ani, calculată de la sfârșitul anului în care a fost

publicată fonograma sau de la sfârșitul anului de fixare, în lipsa unei publicări în decurs de 50 de ani

calculați de la fixarea fonogramei.

Art. 18. - Obligații privind măsurile tehnice - Părțile contractante trebuie să prevadă o protecție juridică corespunzătoare și sancțiuni juridice eficiente împotriva neutralizării măsurilor tehnice eficiente folosite de artiștii interpreți sau executanți ori de producătorii de fonograme în cadrul

exercitării drepturilor lor conform prezentului tratat și care, în ceea ce privește interpretările sau

execuțiile lor ori fonogramele lor, restrâng înfăptuirea de acte care nu sunt autorizate de artiștii interpreți sau executanți ori de producătorii de fonograme sau nu sunt permise de lege.

Art. 19. Obligații privind informația asupra regimului drepturilor - (1) Părțile contractante trebuie să prevadă sancțiuni juridice corespunzătoare și eficiente împotriva oricărei persoane care înfăptuiește unul dintre următoarele acte știind sau, în ceea ce privește sancțiunile civile, având motive rezonabile pentru a crede că acest act va implica, va permite, va facilita sau va disimula o atingere a unui drept prevăzut în prezentul tratat:

(i) suprimă sau modifică, fără a fi abilitată, orice informație privind regimul drepturilor, care se prezintă sub formă electronică;

(ii) distribuie, importă în scopul distribuirii, radiodifuzează, comunică publicului sau pune la dispoziția lui, fără a fi abilitată, interpretări sau execuții, copii de pe interpretări sau execuții fixate ori exemplare de fonograme, știind că informațiile referitoare la regimul drepturilor, prezentate sub formă

electronică, au fost suprimate sau modificate fără autorizare.

(2) În sensul prezentului articol, prin expresia informație privind regimul drepturilor se înțelege informațiile care permit identificarea artistului interpret sau executant, a interpretării ori a execuției, a

producătorului fonogramei, fonogramei, a titularului oricărui drept asupra interpretării sau execuției ori

asupra fonogramei sau informațiile privind condițiile și modalitățile de utilizare a interpretării ori a execuției sau fonogramei, precum și orice număr sau cod reprezentând aceste informații, dacă oricare dintre aceste elemente de informație este asociat copiei de pe o interpretare sau de pe o execuție fixată ori exemplarului unei fonograme ori apare în relație cu comunicarea către public sau cu punerea la dispoziție publicului a unei interpretări sau execuții fixate ori a unei fonograme.

Art. 20. - Formalități - Beneficiul și exercițiul drepturilor prevăzute în prezentul tratat nu sunt supuse nici unei formalități.

Art. 21. - Rezerve - În afara cazului prevăzut la art. 15(3), nu se admite nici o rezervă la prezentul tratat.

Art. 22. - Aplicarea în timp - (1) Părțile contractante aplică dispozițiile art. 18 din Convenția de la Berna, mutatis mutandis, asupra drepturilor artiștilor interpreți sau executanți ori ale producătorilor de fonograme, drepturi prevăzute prin prezentul tratat.

(2) Prin derogare de la dispozițiile alin. (1), o parte contractantă poate limita aplicarea art. 5 din prezentul tratat la interpretări sau execuții care au loc după intrarea în vigoare a tratatului pentru această parte.

Art. 23. - Dispoziții privind sancțiunea drepturilor - (1) Părțile contractante se angajează ca, în conformitate cu sistemul lor juridic, să adopte măsurile necesare pentru a asigura aplicarea prezentului tratat.

(2) Părțile contractante vor face în așa fel încât legislațiile lor naționale să cuprindă proceduri menite să impună respectarea drepturilor prevăzute prin prezentul tratat, astfel încât să permită o acțiune eficientă împotriva oricărui act care ar putea aduce atingere acestor drepturi, inclusiv măsuri

adevate pentru prevenirea rapidă a oricărei încălcări și pentru evitarea oricăror încălcări ulterioare.

Capitolul V

Dispoziții administrative și clauze finale

Art. 24. - Adunarea - (1) a) Părțile contractante au o Adunare.

b) Fiecare parte contractantă este reprezentată de un delegat care poate fi asistat de supleanți, de consilieri și de experți.

6

c) Cheltuielile fiecărei delegații sunt suportate de partea contractantă care a desemnat-o.

Adunarea poate solicita O.M.P.I. să acorde asistență financiară pentru a facilita participarea delegațiilor părților contractante care sunt considerate țări în curs de dezvoltare, în conformitate cu practica stabilită de Adunarea Generală a Națiunilor Unite, sau țări în tranziție spre o economie de

piață.

(2) a) Adunarea se ocupă de problemele care privesc menținerea și dezvoltarea prezentului tratat, precum și de aplicarea și de funcționarea lui.

b) Adunarea își îndeplinește rolul ce îi este atribuit în conformitate cu art. 26(2) prin examinarea posibilității de a autoriza anumite organizații interguvernamentale să devină părți la prezentul tratat.

c) Adunarea decide convocarea oricărei conferințe diplomatice de revizuire a prezentului tratat și dă directorului general al O.M.P.I. instrucțiunile necesare pentru pregătirea ei.

(3) a) Fiecare parte contractantă care este un stat dispune de un vot și votează numai în nume propriu.

b) Orice parte contractantă care este o organizație interguvernamentală poate participa la vot în locul statelor sale membre cu un număr de voturi egal cu numărul statelor sale membre care sunt părți la prezentul tratat. Nici o organizație interguvernamentală nu participă la vot dacă unul dintre statele sale membre își exercită dreptul său de vot și invers.

(4) Adunarea se reunește în sesiune ordinară o dată la fiecare 2 ani, la convocarea directorului general al O.M.P.I.

(5) Adunarea își stabilește regulamentul său interior, inclusiv în ceea ce privește convocarea sa în sesiune extraordinară, regulile referitoare la cvorum și, sub rezerva dispozițiilor prezentului tratat, majoritatea necesară pentru diferitele tipuri de decizii.

Art. 25. - Biroul internațional - Biroul internațional al O.M.P.I. îndeplinește sarcinile administrative privind tratatul.

Art. 26. - Condiția pentru a deveni parte la tratat - (1) Orice stat membru al O.M.P.I. poate deveni parte la prezentul tratat.

(2) Adunarea poate decide să autorizeze pentru a deveni parte la prezentul tratat orice organizație interguvernamentală care declară că este competentă și dispune de o legislație proprie care leagă toate statele sale membre în ceea ce privește problemele reglementate de prezentul tratat

și care declară că a fost autorizată în mod corespunzător, în conformitate cu procedurile sale interne,

să devină parte la prezentul tratat.

(3) Comunitatea Europeană poate deveni parte la prezentul tratat dacă a făcut declarația la care se referă paragraful precedent cu ocazia conferinței diplomatice care a adoptat prezentul tratat.

Art. 27 - Drepturi și obligații ce decurg din tratat - În lipsa unei dispoziții contrare exprese a prezentului tratat, fiecare parte contractantă beneficiază de toate drepturile și își asumă toate obligațiile ce decurg din acesta.

Art. 28 - Semnarea tratatului - Prezentul tratat este deschis semnării până la 31 decembrie 1997 și poate fi semnat de orice stat membru al O.M.P.I. și de Comunitatea Europeană.

Art. 29 - Intrarea în vigoare a tratatului - Prezentul tratat intră în vigoare în termen de 3 luni de la data la care au fost depuse 30 de instrumente de ratificare sau de aderare de către state pe lângă directorul general al O.M.P.I.

Art. 30. - Data la care devin efective obligațiile ce decurg din tratat - Prezentul tratat leagă:

(i) cele 30 de state vizate la art. 29, începând de la data la care prezentul tratat a intrat în vigoare;

(ii) toate celelalte state, după expirarea unui termen de 3 luni începând de la data la care statul a depus instrumentul său de ratificare pe lângă directorul general al O.M.P.I.;

(iii) Comunitatea Europeană, după expirarea unui termen de 3 luni ce urmează depunerii instrumentului său de ratificare sau de aderare, dacă acest instrument a fost depus după intrarea în vigoare a prezentului tratat conform art. 29, sau de 3 luni ce urmează intrării în vigoare a prezentului

tratrat, dacă acest instrument a fost depus înainte de intrarea în vigoare a prezentului tratat;

(iv) orice altă organizație interguvernamentală care este autorizată să devină parte la prezentul tratat, după expirarea unui termen de 3 luni de la data depunerii instrumentului său de aderare.

Art. 31 - Denunțarea tratatului - Orice parte contractantă poate denunța prezentul tratat printr-o notificare adresată directorului general al O.M.P.I.

Denunțarea își produce efectul la un an de la data la care directorul general a primit notificarea.

Art. 32. - Limbile tratatului - (1) Prezentul tratat este semnat într-un singur exemplar original în limbile franceză, engleză, arabă, chineză, spaniolă și rusă, toate versiunile fiind egal autentice.

(2) Un text oficial în orice limbă, alta decât cele numite la alin. (1), este stabilit de directorul general al O.M.P.I., la cererea unei părți interesate, după consultarea tuturor părților interesate. În sensul prezentului alineat, prin parte interesată se înțelege orice stat membru al O.M.P.I. a cărui limbă oficială sau una dintre limbile oficiale este în cauză, precum și Comunitatea Europeană și orice

altă organizație interguvernamentală care poate deveni parte la prezentul tratat, dacă una dintre limbile sale oficiale este în cauză.

Art. 33. - Depozitarul - Directorul general al O.M.P.I. este depozitarul prezentului tratat.
